

Марий Эл

Русская передача географических названий (1979)¹

I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§ 1. Настоящая инструкция определяет правила передачи по-русски географических названий Марийской АССР на картах и в других изданиях Советского Союза.

§ 2. Правила данной инструкции могут применяться при передаче марийских по происхождению географических названий и за пределами Марийской АССР по указанию соответствующих инструкций, например, в Башкирской, Татарской, Удмуртской АССР и в Кировской, Горьковской, Пермской, Свердловской областях.

§ 3. Названия населенных пунктов и административных единиц, устанавливаемые правительственными органами СССР, РСФСР и Марийской АССР или включаемые в справочники «СССР. Административно-территориальное деление союзных республик» и «РСФСР. Административно-территориальное деление», а также названия железнодорожных станций в официальных изданиях Министерства путей сообщения считаются обязательными и даются по-русски в написании, принятом этими источниками.

§ 4. Некоторые названия физико-географических объектов передаются в отступление от правил настоящей инструкции в своем общепринятом традиционном написании, закрепившемся в литературе и картографии (см. § 21).

§ 5. Все географические названия Марийской АССР, кроме упомянутых в §§ 3 и 4, передаются по правилам данной инструкции с их национального написания, засвидетельствованного в официальных источниках, а также в списках, заверенных административными органами и научными учреждениями республики.

При отсутствии официальных материалов на марийском языке дается русское написание названий, принятое наиболее авторитетными картографическими и литературными источниками. При этом возможно исправление искажений транскрипции в соответствии с настоящей Инструкцией, а также словарями марийского языка и другими источниками.

§ 6. Русские названия пишутся в соответствии с правилами русской орфографии. Другие иноязычные названия передаются с их написания на марийском языке.

§ 7. Многие населенные пункты Марийской АССР имеют одновременно два названия – официальное и местное, например, Фокино и Бокан, Себеусад и Волаксола, Осипсола и Канторъял и др.

В качестве основного следует брать название, принятое в официальных источниках, а местное название может быть дано дополнительно в скобках на крупномасштабных картах и в словарях географических названий.

¹ Инструкция по русской передаче географических названий Марийской АССР /Сост. Г. Г. Кузьмина; Ред. С. К. Бушмакин.—М., 1979.—23 с., 400 экз.

§ 8. Написание некоторых географических названий Марийской АССР встречается на картах и в литературе в переводе на русский язык. Если такие формы закрепились в официальных источниках, их следует сохранять, например, Болотная, Новая, Сосновка, Сухой Овраг, а не Купсола (куп 'болото'; сола 'деревня'), Усола (у 'новый'; сола 'деревня'), Пюнченер (п^унч^о 'сосна'; энер 'река'), Кукшокорем (кукшо 'сухой'; корем 'овраг') и т. д.

§ 9. Некоторые марийские по происхождению географические названия могут иметь русские суффиксы и окончания, например, Олоры, Пактаево, Шабыково (вместо Олор, Пактай, Шабык) и др. Если в официальных материалах закрепились такие формы названий, их следует сохранять.

II. ИСТОЧНИКИ

[— — —]

III. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ

§ 13. Марийские географические названия передаются с их национального написания с учетом литературного произношения. Диалектная форма сохраняется при передаче лишь в тех случаях, если она закрепились в официальных источниках на марийском языке, например, Кючюк (К^уч^ук) вместо лит. Кючык (К^учык).

§ 14. Марийский алфавит основан на русской графике и состоит из следующих знаков:² Аа, Ää, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Ёё, Жж, Зз, Ии, Йй, Кк, Лл, Мм, Нн, н, Оо, Öö, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Ўў, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, ь, Ыы, Ьы, Ъ, Ээ, Юю, Яя.

Примечание. Буквы **ё**, **ф**, **щ** встречаются только в заимствованных из русского языка словах и передаются теми же русскими буквами.

§ 15. Буквы и буквосочетания марийского языка передаются согласно следующей таблице:

Марийское написание	Русская передача	Примеры	
		Марийское написание	Русская передача
а, ä	а	Ахматенер Вäкшлaп	Ахматенгер Вакшлап
б	б	Сабанур	Сабанур
в	в	Ведаснур Воденер	Ведаснур Воденгер
г	г	Кугунур Пургак	Кугунур Пургак
д	д	Сардабаш Онодур	Сардабаш Онодур

² В данном случае приводится общий алфавит для двух литературных норм, поскольку алфавит горномарийского отличается от лугово-восточного марийского лишь наличием букв **ä** и **ы**.

е	е	Пинжедур Ерымбал	Пинжедур Ерымбал
ж	ж	Кужнур Лаждур	Кужнур Лаждур
з	з	Азьял	Азьял
и	и	Лидывуй Изисола	Лидывуй Изисола
й	й	Аймет Шийсола	Аймет Шийсола
йа, йӓ	я (в начале слова, после гласных и на стыке слов после мягких согласных)	Шыргыйал Йӓкыныр	Шыргыйал Якыныр
	ья (на стыке слов после твердых согласных)	Купйӓр	Купьяр
йи	йи	Йишалташ	Йишалташ
йо	йо	Йошкарсола	Йошкарсола
йӧ	йӧ	Йӧсӧ	Йӧсӧ
йу, йӱ	ю (в начале слова, после гласных и на стыке слов после мягких согласных)	Йӱледур	Юледур
	ью (на стыке слов после твердых согласных)		
йы, йыӱ	йы	Йынготы Кӱрйымал	Йынготы Кӱрйымал
к	к	Кӱсола Салтаккорем	Кӱсола Салтаккорем
л	л	Кожласола Липша	Кожласола Липша
м	м	Мучаш Кемсола	Мучаш Кемсола
н	н	Немдыж Кужнур	Немдыж Кужнур
н	нг (между гласными)	Энервож	Энгервож
	н (в остальных случаях)	Меран	Меран
о	о	Нурсола	Нурсола
	ӧ (после ь)	Тӱотянсола	Тӱотянсола
ӧ	э	Ӧрш Шӧрдур	Ӧрш Шӧрдур
	е (после ь)	Нӧкас	Некас
	о (в слове ӧрша)	Ӧрша	Ӧрша
п	п	Потьял	Потьял

		Пӧртылга	Пӧртылга
р	р	Пурсанур Руясола	Пурсанур Руясола
с	с	Оваснур Сердыж	Оваснур Сердыж
т	т	Пӧртчара Туршо	Пӧртчара Туршо
у	у	Нужъял Ургаш	Нужъял Ургаш
ӱ	у (в начале слова и в словах дӱр, тӱр)	ӱжара Памаштӱр	Ужара Памаштур
	ю (в остальных случаях)	Тӱнтер	Тюнтер
х	х	Хала Пехмет	Хала Пехмет
ц	ц	Цатныр Лицкыныр	Цатныр Лицкыныр
ч	ч	Чодраял Кӱчыкенер	Чодраял Кючыкенгер
ш	ш	Памаштӱр Шугаренер	Памаштур Шугаренгер
ъ	ъ	Азъял Нужъял	Азъял Нужъял
ы, ыӱ	ы	Куршымбал Кырыктӱр	Куршымбал Кырыктыр
	и (после ы)	Тымакан Тыӱмансола	Тимакан Тимансола
ь	ь	Кымья Нольдӱр	Кымья Нольдур
э	э	Энерымбал Элекенер	Энгерымбал Элекенгер
ю	ю	Юплан	Юплан
я	я	Янсола Янгранур	Янсола Янгранур

IV. УДАРЕНИЕ

§ 16. Ударение в марийском языке – силовое. Он может падать на любой слог: Салтаккорэм, Тӱршо, Шӱрга.

V. ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ И НАПИСАНИЕ СОСТАВНЫХ НАЗВАНИЙ

§ 17. Географические термины, т. е. слова, обозначающие род объекта (река, озеро, гора, деревня и т. д.), сохраняются в русской передаче, если входят в состав названия. В этом случае название на марийском языке пишется слитно: Кўсола – Кюсола (от кў 'камень; каменный'; сола 'село, деревня'); Шемшүргө – Шемшурга (от шем 'черный'; шүргө 'лес').

§ 18. Географические термины переводятся, если они не входят в состав названия, а указывают лишь на род объекта. В этом случае термины на марийском языке пишутся раздельно:

Купта энгер	– р. Купта
Сидыр починга	– д. Сидорово

§ 19. Различительные определения изи – изи 'малый', кугу – кугу 'большой', йымал – йымал 'нижний', кўшыл – кюшыл 'верхний', кыдал – кыдал 'средний', тошто – тошто 'старый', у – у 'новый' и др. переводятся, если стоят перед собственными географическими именами, и транскрибируются в сочетании с географическими терминами:

Тошто Липша	– Старая Липша
Кугу Маламас	– Большие Маламасы
Изи Маламас	– Малые Маламасы
Кугунур	– Кугунур (нур 'поле')
Тоштоял	– Тоштоял (ял 'селение')
Усола	– Усола (сола 'село, деревня')

Примечание. Различительные определения, стоящие перед собственными именами, передаются в транскрипции, если это последовательно закрепилось в официальных источниках:

У Карамас	– У-Карамас
Изи Кугунур	– Изи-Кугунур

§ 20. Марийские составные названия по-русски могут писаться слитно или через дефис.

1. Слитно пишутся:

а) топонимы, состоящие из двух и более компонентов, включая и транскрибированные географические термины. На марийском языке такие названия пишутся слитно:

Нуженер – Нуженгер (нуж 'крапива'; энгер 'речка')

Пөртчара – Пэртчара (пөрт 'дом, изба'; чара 'место, лишенное растительности')

б) топонимы, образованные сочетанием русских личных имен с марийскими географическими терминами, которые и на марийском языке даются в слитном написании:

Ййвансола – Ивансола (сола 'деревня')

Опанассола – Афанассола

2. Через дефис пишутся:

а) географические названия, представляющие собой сочетания имен собственных с транскрибированными различительными определениями (см. § 19). В этом случае название на марийском языке пишется раздельно:

Изи Копон – Изи-Копон
У Карамас – У-Карамас

б) топонимы, образованные сочетанием двух и более самостоятельных географических названий. В этом случае название по-марийски пишется через дефис:

Нуръял-Карамас – Нуръял-Карамас
Пинжан-Кукмор – Пинжан-Кукмор

в) топонимы, представляющие собой сочетание русских географических названий с транскрибированными марийскими различительными определениями (по-марийски пишутся раздельно):

У Коммуна – У-Коммуна

г) топонимы, представляющие собой сочетания марийских и русских компонентов названий (на марийском языке пишутся через дефис):

Нуж-Ключ – Нуж-Ключ
Поле-Кугунур – Поле-Кугунур

д) топонимы, образованные сочетанием марийских географических названий со словом **усть**, а также **устье**, или **приустье**, если географическое название выступает в форме именительного падежа:

Устье Кундыш – Устье-Кундыш
но: Приустье Мушки – Приустье Мушки

VI. ТРАДИЦИОННЫЕ НАЗВАНИЯ

§ 21. Названия физико-географических объектов, приведенные ниже, передаются в традиционной форме в отклонение от правил инструкции:

<i>Марийское написание</i>	<i>Передача по правилам инструкции</i>	<i>Традиционное написание</i>
Вўрзым энгер	р. Вюрзым	р. Уржумка
Вўтла энгер	р. Вютла	р. Ветлуга
Изи Какшан энгер	р. Изи-Какшан	р. Малая Кокшага
Кугу Какшан энгер	р. Кугу-Какшан	р. Большая Кокшага
Пу энгер	р. Пу	р. Буй
Элнет энгер	р. Элнет	р. Илеть
Ырде энгер	р. Ырде	р. Рутка

Приложение 1

Краткие сведения о марийском языке и структуре марийских топонимов

[— — —]

**Список
основных географических терминов и других слов,
встречающихся в топонимах Марийской АССР**

[---]

[Традиционно передаваемые термины: дӱр – дур; ӧрша – орша; тӱр – тур; шӱргӧ – шурга]